

Alan Astro

Autour du yiddish

de Paris à Buenos Aires

Préface d'Henri Raczymow

PARIS
CLASSIQUES GARNIER
2021

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	9
AVANT-PROPOS	13
NOTE SUR LES TRANSCRIPTIONS ET LES TRADUCTIONS	19

FRANCE

LE YIDDISH, LANGUE DE FRANCE	23
Le yiddish occidental	23
Le yiddish oriental	24
Le yiddish à Paris. Le Bund, autres mouvements de gauche, et les milieux traditionalistes	25
La littérature yiddish à Paris avant la Shoah	26
La littérature yiddish à Paris après la Seconde Guerre mondiale	29
Le yiddish postvernaculaire en France	31
Le yiddish à l'université française	34
Le yiddish est-il soluble dans le français?	38
WOLF WIEVIORKA, ÉCRIVAIN YIDDISH À PARIS	43
ON NE PEUT PAS SE PLAINDRE D'OSER WARSZAWSKI « Toute notre littérature n'est-elle pas de la contrebande? »	63

LA NUIT D'ÉLIE WIESEL ET SON « ORIGINAL » YIDDISH	79
Sighet <i>versus</i> Paris	88
Une nouvelle perspective	91
La pédophilie au camp de Buna	95
APOLLINAIRE ET LES JUIFS D'UNKEL	97

AMÉRIQUES

LES FERMIERS JUIFS D'ARGENTINE

Reflets littéraires	113
L'attrait de la grande ville et la plongée dans la pègre	121
Le travail de la terre, sacerdoce et rédemption	122
Fermiers juifs et <i>gauchos</i> . Des relations complexes	124
Hispanité et « néo-séphardisme »	126

LA LITTÉRATURE YIDDISH DE CUBA 131

CARLOS M. GRÜNBERG

ET LA CIRCONCISION DE LA LANGUE

Un amour du yiddish qui n'ose pas dire son nom	145
Les « néo-Sépharades »	145
Éléments de biographie	146
L'onomastique	148
Néologisme et « archéologisme »	149
Un amour du yiddish qui n'ose pas dire son nom	151
L'ambivalence envers l'espagnol	152
Le legs de Heine et de Bialik	154
Une essence au-delà de l'anti-essentialisme	157
Écrire dans la langue du bourreau	159
« Sauver » Grünberg	163

BORGES ET LE YIDDISH	165
DEUX ÉCRIVAINS YIDDISH AU TEXAS	177

TRADUCTIONS

AUTOUR DE MONTPARNASSE par Yosl Tsuker (traduit par Alan Astro)	189
LE SOUCI D'UN PÈRE par Wolf Wiewiorka (traduit par Alan Astro)	193
EN LÉTHARGIE par Oser Warszawski (traduit par Bernard Vaisbrot)	199
LE BARON DE HIRSCH ET LES ÉTOILES par Mordechai Alpersohn (traduit par Alan Astro)	205
NOËL par Abraham Josef Dubelman (traduit par Alan Astro)	209
BIBLIOGRAPHIE	215
INDEX	235